

沪江网校  
PE 100 20元学习卡

每所名校背后的故事，让你尽享一席历史文化盛宴

100 GREAT EUROPEAN  
UNIVERSITIES 阳程/编著

# 不可不知的 欧洲100所名校

英汉  
双语版

欧洲100所名校的历史、文化、院系、科研、名人尽收眼帘  
英文导读、中文概述的方式全方位立体呈现  
励志箴言，字字珠玑，发人深思，点滴哲理，尽在其中



中国纺织出版社

014036186

H319.4:G  
42

# 不可不知的 欧洲100所名校

(英汉双语版)

阳程 / 编著



H319.4:G

42



中国纺织出版社



北航

C1715487

图书在版编目(CIP)数据

不可不知的欧洲100所名校: 英汉双语版: 英汉对照 / 阳程编著. —北京: 中国纺织出版社, 2014. 3  
ISBN 978-7-5180-0238-2

I. ①不… II. ①阳… III. ①高等学校-介绍-欧洲—英、汉 IV. ①G649.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299387号

---

策划编辑: 朱健桦 薛 原 责任编辑: 邱红娟  
责任设计: 林昕瑶 责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

邮购电话: 010-67004461 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2014年3月第1版第1次印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 12.75

字数: 380千字 定价: 29.80元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

## Preface 前言

如果世界上有一种职业是学生的话，相信大多数热爱学习的人都会选择它。当然这只是一种假设。一个人的学习从幼儿园到小学、中学再到大学，在其个人成长过程中，每一个阶段都有着各自的鲜明特征，而大学无疑是真正影响一个人的价值观与社会观的地方，湛蓝天空，悠悠白云，广袤草坪，林荫小道……大学勾勒出的色彩是青春与活力的代名词。

在当今信息时代知识爆炸的环球大背景下，远涉重洋到国外求学，也就成为必然之势。了解社会，走向世界，探索人类，这一切都离不开学术氛围。这本《不可不知的欧洲100所名校（英汉双语版）》，正是为准备去欧洲留学的你而精心编写的，或许你中意的大学就在此书中。

本书以英文导读、中文概述的方式呈现名校的历史、文化、院系、科研、名人以及相关城镇等方面的信息，力求以全方位、立体式的叙述为你的择校之选提供参考依据。本书对文中出现的英语生词亦作了相应的注解，以方便读者阅读。此外，本书还配有大量名校图片写真，相信会给你的视觉带来一次痛快体验。这些瞬间画面的定格，此时彼地的感受，是奇妙，是生动，还是不可思议，一切都由你自己的感受来决定。每个名校末尾的箴言，字字珠玑，发人深思，点滴哲理，尽在其中，值得细细品读。

本书重点着墨于人文历史方面，旨在让你尽可能多地获取每所名校背后的故事，进而让你更明智地做出自己挑战欧洲顶级学府的决定。本书融知识性、趣味性与可读性于一体，无论是作为消遣阅读还是留学指南亦或是珍藏纪念，均可各尽其能。

大学，迷人的字眼，锁住了青春挥之不去的那一段美好最时光，镶嵌了人生无法忘怀的那一份记忆最年华。愿你的欧洲留学之路一帆风顺、马到成功！

编者

2013.12

# Contents

## 目 录

- 001 University of Cambridge: From here, light and sacred draughts  
剑桥大学：此地乃启蒙之所，智慧之源……001
- 002 University of Oxford: The Lord is my light  
牛津大学：上帝赐予我们知识……005
- 003 University College London: Let all come who by merit deserve the  
most reward  
伦敦大学学院：让所有因其价值应得奖赏的人都来吧……009
- 004 University of Edinburgh: The learned can see twice  
爱丁堡大学：智者能看到表象，也能发现内涵……013
- 005 Durham University: Her foundations are upon the holy hills  
杜伦大学：巍巍圣岭，乃吾基石……017
- 006 University of Manchester: Knowledge, Wisdom, Humanity  
曼彻斯特大学：知识、睿智、人道……021
- 007 London School of Economics and Political Science: To understand the  
causes of things  
伦敦政治经济学院：万事需知其所以然……025
- 008 Imperial College London: Knowledge is the adornment and  
protection of the Empire  
帝国理工学院：知识是帝国的光彩和守护者……029
- 009 University of Birmingham: Through efforts to high things  
伯明翰大学：通过努力得到回报……033
- 010 University of Warwick: Mind moves the matter  
华威大学：精神凌驾物质……038
- 011 University of St. Andrews: Ever to be the best  
圣安德鲁斯大学：永远是最好的……042
- 012 University of Bristol: Learning promotes one's innate power

- 布里斯托大学：学习提高一个人固有的能力……046
- 013 King's College London: With holiness and wisdom  
伦敦国王学院：圣洁与智慧……050
- 014 University of Exeter: We follow the light  
埃克塞特大学：我们追随光明……054
- 015 University of Glasgow: The Way, the Truth, and the Life  
格拉斯哥大学：方法、真理、生命……058
- 016 University of Sheffield: To discover and understand the causes of things  
谢菲尔德大学：探索真理，知其所以然……062
- 017 University of Liverpool: These days of peace foster learning  
利物浦大学：这些和平的岁月促长学习……066
- 018 University of Leeds: And knowledge will be increased  
利兹大学：知识将增加……071
- 019 University of Leicester: So that they may have life  
莱斯特大学：他们因此有了生命……076
- 020 University of Nottingham: A city is built on wisdom  
诺丁汉大学：一座建立在智慧之上的城市……080
- 021 Newcastle University: Triumphant by brave defence  
纽卡斯尔大学：用勇敢的防守来赢得胜利……084
- 022 University of Southampton: Adversity yields to endeavour  
南安普顿大学：逆流而上……088
- 023 Cardiff University: Truth, Unity and Harmony  
卡迪夫大学：真理，团结与和谐……092
- 024 University of Sussex: Be still and know  
苏塞克斯大学：笃信博学……096
- 025 University of Surrey: Perseverance, excellence, commitment, and  
knowledge  
萨里大学：锲而不舍，精益求精，承诺和知识……100
- 026 Royal Holloway, University of London: To be, rather than to seem  
伦敦大学皇家霍洛威学院：外观莫如实质……103

- 027 University of Aberdeen: The beginning of wisdom is fear of the Lord  
阿伯丁大学：敬畏上帝乃智慧之初……106
- 028 University of Bath: Learn each field of study according to its kind  
巴斯大学：根据学习的种类学习一个领域……110
- 029 University of York: On the threshold of wisdom  
约克大学：智慧开启的地方……114
- 030 Queen's University Belfast: Become a world-class university  
贝尔法斯特女王大学：成为世界一流大学……118
- 031 University of Dundee: My soul doth magnify the Lord  
邓迪大学：我的心赞美上主的伟大……122
- 032 Trinity College Dublin: Always believe that knowledge  
都柏林三一学院：一直相信知识……126
- 033 University of Munich: Munich likes you  
慕尼黑大学：慕尼黑爱你……130
- 034 Göttingen University: For the good of all  
哥廷根大学：为全人类之福利……134
- 035 Heidelberg University: The book of learning is always open  
海德堡大学：学习之书永远是敞开的……138
- 036 University of Bonn: For the sun rises, I came to this world  
波恩大学：为了太阳升起，我才来到这个世界……142
- 037 University of Freiburg: The truth will set you free  
弗赖堡大学：真理让你们自由……146
- 038 University of Hamburg: For research, for teaching, for education  
汉堡大学：为了研究、教学、教育……150
- 039 University of Würzburg: The birthplace of X-ray  
维尔茨堡大学：X射线诞生之地……154
- 040 Humboldt University of Berlin: To change the world  
柏林洪堡大学：改变世界……158
- 041 Goethe University Frankfurt: Located in the city of fair  
法兰克福大学：位于博览会之城……162



- 042 University of Kiel: Peace is the greatest good  
基尔大学：和平是最宝贵的财富……166
- 043 University of Münster: Change today, shape tomorrow  
明斯特大学：改变今天，塑造未来……170
- 044 Eberhard Karls University, Tübingen: I dare  
图宾根大学：我敢……174
- 045 University Bochum: The power of the elite  
波鸿鲁尔大学：精英化的力量……177
- 046 University of Erlangen-Nurnberg: Advance through Networks  
埃尔朗根-纽伦堡大学：网络改进生活……181
- 047 Leipzig University: Crossing Boundaries out of Tradition  
莱比锡大学：跨越传统的边界……184
- 048 University of Regensburg: Learning to juggle can change brain structure  
雷根斯堡大学：学变魔术能改变大脑结构……188
- 049 University of Cologne: Good Ideas since 1388  
科隆大学：灵慧之思，始自1388……192
- 050 University of Amsterdam: The coward cannot be the catcher of fate  
阿姆斯特丹大学：胆怯者当不了命运的捕手……196
- 051 Leiden University: Bastion of Liberty  
莱顿大学：自由的堡垒……200
- 052 University of Groningen: The world of the Lord is a light for our feet  
格罗宁根大学：上帝的世界是我们前进之光……204
- 053 Radboud University Nijmegen: Happily in God's name  
内梅亨大学：享用上帝之名……208
- 054 Wageningen University: To explore the potential of nature to improve the quality of life  
瓦赫宁根大学：探索大自然的潜力，提高人类生活品质……212
- 055 Delft University of Technology: Challenge the Future  
代尔夫特理工大学：挑战未来……216

- 056 Utrecht University: Sun of Righteousness, shine upon us  
乌特勒支大学: 正义之日照耀我们……220
- 057 Erasmus University Rotterdam: Main Port of Knowledge  
伊拉斯姆斯大学: 知识的主要港口……224
- 058 Sapienza University of Rome: The future has passed here  
罗马大学: 未来从这里经过……228
- 059 University of Bologna: Nourishing mother of the studies  
博洛尼亚大学: 欧洲“大学之母”……232
- 060 University of Milan: Knowledge enlightening the worthy  
米兰大学: 知识启迪伟人
- 061 University of Florence: Centres of excellence  
佛罗伦萨大学: 卓越中心……240
- 062 University of Padua: Liberty of Padua, universally and for all  
帕多瓦大学: 帕多瓦的自由是普遍的、适用于全人类的……244
- 063 Polytechnic Institute of Milan: The largest technical university in Italy  
米兰理工大学: 意大利最大的工业大学……249
- 064 University of Pisa: The supreme dignity  
比萨大学: 至高无上的尊严……252
- 065 University of Naples Federico II: A seminary for those drawn to fields of knowledge and doctrine  
那不勒斯“费德里克二世”大学: 知识与学说的发源地……256
- 066 University of Paris VI: The crystallization of scientific thought in the center of Paris  
巴黎第六大学: 巴黎中心的科学思想结晶……259
- 067 University of Strasbourg: Fusion of three universities with more benefits  
斯特拉斯堡大学: 三校合一, 优势互补……263
- 068 Joseph Fourier University: Research and training in a cutting edge environment  
格勒诺布尔第一大学: 最先进的科研与培训……268

- 069 University of Toulouse: Ivory tower of Palladian city  
图卢兹大学：智慧之城中的象牙塔……271
- 070 University of Montpellier: Focus on training men for profession  
蒙彼利埃大学：以育才为重任……275
- 071 The École Normale Supérieure: A model of elite education  
巴黎高等师范学院：精英教育的典范……279
- 072 Karolinska Institute: To improve human health  
卡罗林斯卡学院：增进人类健康……283
- 073 Uppsala University: Truth through God's mercy and nature  
乌普萨拉大学：通过上帝的仁慈和本质获得真理……287
- 074 Lund University: Prepared for all  
隆德大学：一切都已准备就绪……291
- 075 Stockholm University: Many subject areas are widely recognized internationally  
斯德哥尔摩大学：许多学科领域得到国际广泛认可……295
- 076 University of Gothenburg: Renew our heritage and pass it on renewed  
哥德堡大学：复兴我们的遗产，然后把它传下去……299
- 077 Royal Institute of Technology: Science and Art  
皇家理工学院：科学与艺术……302
- 078 Ghent University: Dare to Think  
根特大学：敢于思考……305
- 079 Catholic University of Louvain: Seat of Wisdom  
鲁汶大学：上智之座……309
- 080 University of Liège: Multicultural, International Perspective  
列日大学：多元文化，国际视野……313
- 081 Free University of Brussels: Conquering darkness with knowledge  
布鲁塞尔自由大学：用知识征服黑暗……317
- 082 Swiss Federal Institute of Technology: Truth and Light  
瑞士联邦理工学院：真理和光明……321
- 083 University of Zürich: Imagination is the source of hope, inspiration,

creation

苏黎世大学：想象力是希望、灵感、创造的源泉……325

084 University of Geneva: This is for you

日内瓦大学：为你而存在……329

085 University of Bern: To be the world-class university

伯尔尼大学：成为世界一流大学……333

086 University of Copenhagen: It (the eagle) looks at the celestial light

哥本哈根大学：它(鹰)看着天上的光……337

087 Aarhus University: Seek a firm footing in the depths

奥胡斯大学：在深奥的领域中站稳脚跟……341

088 Technical University of Denmark: A leading technical university  
in northern Europe

丹麦技术大学：欧洲北部领先的科技大学……345

089 University of Oslo: Nature knows no boundaries

奥斯陆大学：自然界没有边际……348

090 University of Bergen: Institution of higher education Norwegians take  
pride of

卑尔根大学：挪威人引以自豪的高等学府……352

091 University of Barcelona: Make your future work for you

巴塞罗那大学：为你成就未来的事业……356

092 Autonomous University of Madrid: The university of the people  
for the people

马德里自治大学：人民大学为人民……359

093 University of Salamanca: Focus on the creation of knowledge  
for the service of humanity

萨拉曼卡大学：专注知识创新为人类服务……362

094 Moscow State University: Science is clear learning of truth and  
enlightenment of the mind

莫斯科国立大学：科学是对真理的清楚认识和心灵的启示……365

- 095 Promote scientific research and academic education in Finland  
赫尔辛基大学：促进芬兰的科学研究和学术教育……370
- 096 University of Turku: From a free people to free science and learning  
图尔库大学：从自由人到学术自由……374
- 097 University of Vienna: Research-guided teaching  
维也纳大学：研究引导教学……378
- 098 University of Innsbruck: The bridge to knowledge  
因斯布鲁克大学：知识之桥……382
- 099 University of Coimbra: The oldest university of Portugal  
科英布拉大学：葡萄牙最古老的大学……386
- 100 Jagiellonian University in Krakow: Let reason prevail over force  
克拉科夫雅盖隆大学：让理性战胜武力……390



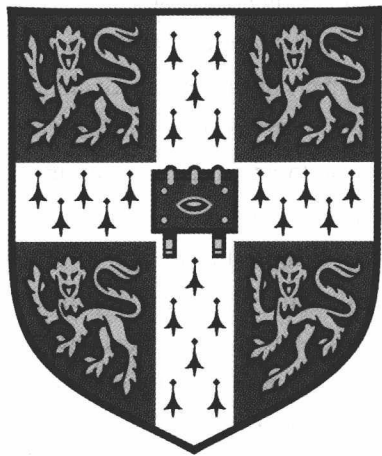
## 001 University of Cambridge: From here, light and sacred draughts 剑桥大学：此地乃启蒙之所，智慧之源

### 英文导读

#### Back to its origin

The University of Cambridge (also called Cambridge University or simply as Cambridge) is a public research university located in Cambridge, England, United Kingdom. The university grew out of an association of scholars that was formed in 1209, early records suggest, by scholars leaving Oxford after a dispute with townsfolk. The official founding of Cambridge University is traced to the

enhancement, by a charter in 1231 from King Henry III of England. Hugh Balsham, Bishop of Ely, founded Peterhouse in 1284, Cambridge's first college. Many colleges were founded during the fourteenth and fifteenth centuries. In 1536, King Henry VIII ordered the university to disband its Faculty of Canon Law and to stop teaching "scholastic philosophy". From then on, colleges changed their curricula away from canon law, and towards the classics, the Bible, and mathematics. Cambridge has 31 colleges, of which three, Murray Edwards, Newnham and Lucy Cavendish, admit





women only. In addition to the 31 colleges, the university is made up of over 150 departments, faculties, schools, syndicates and other institutions. Cambridge maintains a long tradition of student participation in sport and recreation. Rowing is a particularly popular sport at Cambridge. Most of the older colleges are situated nearby the Cambridge city centre and River Cam.

## More information

**Women's education:** Initially, only male students were enrolled into the University of Cambridge. The first colleges for women were Girton College in 1869 and Newnham College in 1872. The first women students were examined in 1882 but attempts to make women full members of the university did not succeed until 1948. Cambridge is now the only remaining United Kingdom University with colleges which refuse to admit males, with three such institutions: Newnham, Murray Edwards and Lucy Cavendish.

**Tripes:** In the later 17th century until the mid-19th century, the university maintained a strong emphasis on applied mathematics, particularly mathematical physics. Study of this subject was compulsory for graduation, and students were required to take an exam for the Bachelor of Arts degree, the main first degree at Cambridge in both arts and science subjects. This exam is known as a Tripos. The Cambridge Mathematical Tripos was competitive and helped produce some of the most famous names in British science, including James Clerk Maxwell, Lord Kelvin and Lord Rayleigh.

## 生词助读

**scholar** ['skɒlə] 学者；奖学金获得者

**dispute** [dɪ'spju:t] 辩论；争吵

townsfolk ['taʊnz,fəʊk] 市民；镇民

enhancement [ɪn'hænsmənt] 增加；放大

canon law 教会法；教法规

syndicates ['sɪndɪkɪts] 辛迪加；企业联合组织；财团（syndicate 的名词复数）

compulsory [kəm'pʌlsəri] 义务的；必修的；被强制的

## 中文概述

剑桥大学成立于1209年，位于英格兰的剑桥镇，是英国也是全世界最顶尖的大学之一，最早是由一批为躲避殴斗而从牛津大学逃离出来的学者建立的。亨利三世国王在1231年授予剑桥教学垄断权。

剑桥大学和牛津大学为英国的两所最优秀的大学，被合称为“剑桥（Oxbridge）”，英国许多著名的科学家、政治家、作家都来自于这所大学。剑桥大学也是诞生最多诺贝尔奖得主的高等学府，大约有80多名诺贝尔奖获得者曾经在此执教或学习。剑桥大学在自然科学领域的成就尤为突出，哺育出牛顿、达尔文这样开创科学新纪元的科学大师。人们怀着敬佩的心情称剑桥为“自然科学的摇篮”。

剑桥大学是一个学院联合体。整个大学是由学校的主要系部和一部分学院联合运作的。其中主要系部负责学术研究和授课，而学院负责内部管理和师生福利。导师制是剑桥一直保持的一大特色。新生一旦入学报到，学院就给他指定一位导师。本科生导师称“Tutor”，研究生导师称







“Supervisor”。剑桥的文学士学位考试被称为“Tripos”。直到19世纪早期，数学一直是剑桥的最强项，而且当时数学是所有学生的必修课。

剑桥大学共开设有一百多个本科、硕士及博士专业，包括建筑、经济学、教育学、历史、法律、哲学、计算机科学、工程学、数学、自然科学等；硕士专业还包括人类学、工商管理学、神学、金融学、地理、音乐艺术、政治学、宗教学、心理学、航天科学、化学、环境科学、物理学、植物学等。

剑桥大学的图书系统分为三个等级。第一等级是学校主图书馆。主图书馆是一个著作权图书馆，意味着里面拥有英国出版的所有书籍。一个剑桥的本科生要到大三才能借书，但可以在馆内阅读。除了主图书馆之外，第二等级是系部图书馆。此图书馆供各个院系学生借阅书籍。最后一个等级是学院图书馆。学院图书馆通常只对本学院的学生开放。

剑桥是一座小城镇，有一条剑河（River Cam，也译作“康河”）通过。许多地方保留着中世纪的风貌。

## 梦想成功录

A good beginning is half the battle.

良好的开端是成功的一半。

Better rely on yourself than look to others for help.

与其求人，不如求己。